

El reto de las metáforas deportivas: Traducción automática vs. Traducción humana

*The challenge of translating sports metaphors:
Machine Translation vs. Human Translation*

María Labarta Postigo

Universidad de Valencia, IULMA

maria.labarta@uv.es

Resumen

En este trabajo se estudian las diferentes posibilidades de traducir expresiones metafóricas deportivas. Tomando como base ‘*The TV-Corpus*’ y el corpus recopilado en trabajos anteriores sobre series de TV por Internet, se llevan a cabo una selección de expresiones idiomáticas deportivas especialmente difíciles de traducir (p. ej., *to knock it out of the park*). El presente análisis se centra en la traducción de este tipo de expresiones realizada por humanos, por un lado y por sistemas de TA, por otro. El objetivo del análisis es estudiar la dimensión metafórica de la expresión y comparar los resultados obtenidos por las diferentes traducciones. Finalmente, discutimos el alcance y los límites de los sistemas de TA para realizar traducciones adecuadas y precisas de metáforas y expresiones idiomáticas, en comparación con las posibilidades de la traducción humana. Los resultados muestran que las expresiones metafóricas e idiomáticas continúan siendo un punto ciego de la TA, por lo que una traducción de calidad depende del factor humano, bien sea mediante post-edición o traducción humana directa.

Palabras clave: traducción automática, traducción humana, metáfora, locución, deporte, series de TV por internet, subtitulación.

Abstract

This paper studies different possibilities for translating sports metaphors in fictional TV series. The study focuses on ‘*The TV-Corpus*’ and a corpus compiled by the author in previous works on Internet TV series. The analysis focuses on the translation of this type of expression carried out by humans, on the one hand, and machines, on the other. I compare the translations of these systems with some human translations provided in the translated subtitles broadcast in the corresponding series from Netflix, Amazon Prime, and others. The analysis aims to study the metaphorical dimension of the expression and compare the results obtained by the different translations performed by the MT systems and by a human translator. Finally, I discuss the scope and limits of MT systems to achieve adequate and accurate translations of metaphors and idiomatic expressions compared with the possibilities of human translation. The analysis results show that metaphorical and idiomatic expressions remain a blind spot of machine translation. Hence, a quality translation depends on the human factor, either through post-editing or direct human translation.

Key words: machine translation, human translation, metaphor, idiom, sports, internet TV-series, subtitling.

1. INTRODUCCIÓN

Es fascinante cómo los diálogos de ficción en las series de TV por internet en inglés están impregnados de expresiones idiomáticas, locuciones o *idioms* de todo tipo. Aparecen en prácticamente todos los géneros y subgéneros fílmicos, aportan gran expresividad a los diálogos ficticios, y son esenciales para entender su comprensión. En publicaciones recientes (Labarta Postigo 2020, 2021) señalaba la importancia de traducir bien las expresiones idiomáticas en las series de televisión, pues una traducción errónea, inadecuada, o bien, elidida resta calidad a la serie e incluso puede interferir en la comprensión del diálogo correspondiente.

Muchas de estas expresiones idiomáticas tienen su origen en algún deporte practicado en los países de habla inglesa y son a menudo culturalmente específicas de una región o comunidad lingüística. Ello hace que, en ocasiones, sean extremadamente difíciles de traducir adecuadamente, especialmente para los sistemas de TA. Como afirman Fuentes-Luque y Santamaria (2020: 66), estas herramientas y las de traducción asistida por ordenador han evolucionado y mejorado en los últimos años, y son un claro indicador de la inclusión de la tecnología en el día a día de los traductores. Sin embargo, las expresiones metafóricas e idiomáticas siguen siendo uno de sus mayores retos, en parte por su especificidad cultural, así como por otras razones que discutiremos a lo largo del artículo.

Tomando como punto de partida de la investigación The TV-Corpus y un corpus propio extraído de 20 series de drama y crimen, ofrecidas por los dos gigantes del streaming, Netflix y Amazon, este trabajo estudia la dimensión metafórica de los *idioms* o locuciones en series de TV originales en inglés y su traducción al español en los subtítulos. El objetivo es analizar las traducciones realizadas por sistemas de TA y por traductores humanos, para estudiar las diferencias desde la perspectiva metafórica e idiomática entre los diálogos originales y los subtítulos traducidos tanto de forma automática como humana. El trabajo se concentrará en una selección de *idioms* relacionados con el campo semántico de deportes populares en EEUU, el béisbol y el fútbol americano. La razón de elegir estos deportes es, de un lado, que debido a su gran popularidad han sido fuente de creación de *idioms*, que han proliferando a lo largo de los años, y que siguen usándose en el inglés informal con frecuencia. De otro lado, por no tener estos deportes una popularidad comparable en otros países, las expresiones idiomáticas son culturalmente específicas, y a veces incomprensibles, incluso en su significado literal para oyentes ajenos a aquella cultura deportiva.

Estudiaremos el origen y significado literal y figurado de una selección de *idioms*, así como algunos aspectos gramaticales, para después realizar un análisis contrastivo de sus posibles traducciones. Los objetivos de esta investigación son:

- Comparar las traducciones de los cuatro sistemas de TA entre sí y discutir las diferencias en términos de exactitud, precisión y calidad.
- Analizar las diferencias y similitudes entre la traducción de una misma expresión idiomática por un traductor humano y por los sistemas de TA.

- Estudiar las diferencias desde la perspectiva metafórica e idiomática entre los diálogos originales y los subtítulos traducidos.

El artículo se divide en cinco secciones más. A continuación se ofrece una visión general sobre las metáforas, *idioms* del deporte, y los retos de su traducción. La sección tres describe el corpus en el que se basa la investigación y la metodología de análisis. El análisis detallado se presenta en la cuarta sección, mediante figuras y tablas que contienen las diferentes traducciones en su contexto. La quinta sección expone la discusión e interpretación de los resultados del análisis contrastivo y finalmente en la sección 6 se resumen las conclusiones.

2. METÁFORAS, *IDIOMS* Y DEPORTES

Los deportes juegan un papel esencial en muchas de las sociedades actuales y son fuente para la creación de metáforas de todo tipo para la vida cotidiana. Cada país o región suele tener al menos un deporte mayoritario, del que surgen gran número de estas expresiones. En casi toda Europa y en buena parte de los países latinoamericanos el deporte por excelencia es el fútbol, por ello denominado metafóricamente el deporte rey. La frase ‘El futbol es una metáfora de la vida’, atribuida a Jean Paul Sartre, se repite a diario en los diferentes medios de comunicación. En el marco de la metáfora conceptual (Lakoff, 1980, 1993) se podría ir más allá y decir ‘el futbol es la vida’. Partiendo de esta metáfora conceptual podemos encontrar múltiples expresiones metafóricas e idiomáticas, como por ejemplo ‘estar fuera de juego’, ‘meterle un gol a alguien’, ‘desviar pelotas’, etc. Sin embargo la traducción de muchas de ellas resultaría difícil en países donde este deporte es minoritario, como por ejemplo en los EEUU. Allí los deportes más populares son el béisbol y el fútbol americano, que son, a su vez, fuente de una gran cantidad de metáforas y expresiones idiomáticas de la vida cotidiana. La metáfora conceptual en los EEUU sería, por tanto, ‘*life is baseball*’, o bien, ‘*life is American football*’. Ocurriría lo mismo con su traducción a lenguas de lugares donde estos deportes no son tan populares, como veremos a través de los ejemplos del análisis. El foco del presente análisis es la traducción (inglés-español) de expresiones idiomáticas relacionadas con los dos deportes más populares en EEUU.

Como ya explique en mi anterior trabajo (Labarta Postigo 2021) son muchas y diferentes las definiciones de este tipo de unidades fraseológicas. Seguiré aquí la corriente anglo-norteamericana, en la que una posible definición es la siguiente según Fernando and Flavell (1981: 48): “*A pure idiom is a non-literal set expression whose meaning is not a compositional function of its syntactic constituents but which always has a homonymous literal counterpart.*” Es decir, los *idioms* o locuciones son expresiones hechas, cuyo significado global no es deducible de la composición o suma de sus elementos constitutivos. Además de su significado figurativo, siempre tienen un significado literal homónimo. Al igual que otras unidades fraseológicas, las locuciones son figuras retóricas que van más allá del significado literal de las palabras que las forman. La mayoría de las locuciones son metafóricas y tienen un significado figurativo, como veremos en los siguientes ejemplos.

En el léxico futbolístico ‘meter un gol’ tiene el significado literal de marcar un punto según las reglas del juego. A su vez, es una expresión idiomática del español coloquial. El

significado figurado de la expresión ‘meter un gol a alguien’ según el diccionario de la RAE es “Obtener un triunfo sobre él, a veces con engaño”. Es decir, ‘meter un gol’ tiene un significado en la terminología futbolística del español, y a su vez, es un giro idiomático, cuyo significado nada tiene que ver con la suma de los significados de los términos que lo componen. Su traducción literal al inglés, *to score a gol*, tampoco tiene un sentido figurado en esa lengua, ya que no existe como *idiom* en inglés. En el caso de que la expresión idiomática fuera traducida por su significado literal, no tendría sentido para el receptor. Sin embargo, sí existe una expresión idiomática con ese sentido figurado similar en inglés: ‘*to put one over on sb*’. Según el diccionario Collins “*If someone puts one over on you, they make you do or believe something by telling you things that are not true.*”

Para finalizar este apartado se hará mención de la particularidad de las locuciones a nivel gramatical. A diferencia de los refranes o los proverbios, su fijación léxica es relativa y ya que admiten flexión y otros cambios gramaticales. Volviendo al ejemplo del párrafo anterior, podríamos pensar en las siguientes variaciones de la locución ‘meterle un gol a alguien’, con cambios gramaticales de tiempo verbal, persona verbal y número del sustantivo: ‘al jefe le metieron un gol en la reunión de ayer’, te van a meter un gol en la próxima reunión’ y ‘no paran de meterle goles por ser tan buena persona’.

Corpas (1997: 93-94) distingue entre locuciones nominales, adjetivas, adverbiales y verbales. Esto implica que las locuciones están sujetas a cambios gramaticales, como hemos visto en los ejemplos anteriores. Estos cambios pueden ser de género, número, persona verbal, de objeto directo y/o indirecto (p. ej. ‘tomarle el pelo a alguien’) y semánticos (p. ej. ‘mirar con buenos/malos ojos’). Esta particularidad de las locuciones contribuye a la dificultad de su traducción de una lengua a otra, especialmente a la de los sistemas de TA.

3. CORPUS Y METODOLOGÍA DE ANÁLISIS

El marco teórico de esta investigación se basa en la Teoría de la Metáfora Conceptual de Lakoff & Johnson (1980), Lakoff (1993); en el trabajo de Gibbs sobre metáforas y cultura (Gibbs, 1996, 1997, 2001) y sobre el significado idiomático y literal de los *idioms*, (Gibbs, 1989, 1990); en varios enfoques para diferentes tipos y objetivos de traducción (Baker, 1992; Trim, 2007; Newmark, 1988; van Lawick, 2006; Conca y Guia, 2014; Corpas, 2000; Díaz Cintas y Anderman, 2009; en trabajos sobre subtitulación (Díaz Cintas y Ramael, 2014, 2020; Dwyer 2017); así como en la metodología de análisis desarrollada y descrita por la autora en dos estudios anteriores (2020, 2021).

Para llevar a cabo el presente análisis, se ha hecho una selección de expresiones idiomáticas o metafóricas deportivas que aparecen con frecuencia en las series de TV. Los resultados de un estudio anterior (Labarta Postigo 2021) sobre la traducción de locuciones del inglés al español y al portugués en material fílmico sugerían la necesidad de desarrollar un corpus mayor, con el fin de poder realizar un análisis más exhaustivo. En este artículo se ha ampliado enormemente el corpus de referencia, pues partimos del mayor corpus de inglés informal (aparte de otros corpus de English-Corpora.org): *The TV-Corpus*ⁱ. La razón de elegir este corpus es su amplitud. Según los datos de su descripción, es unas 33 veces más grande que

la parte de conversación del BNC (incluyendo su actualización de 2014). *The TV-Corpus* contiene 325 millones de palabras extraídas de 75.000 episodios de televisión desde los años 50 hasta la actualidad. A estos datos añadiré mi propio corpus, resultado de varios trabajos previos de la autora sobre series de televisión subtituladas del año 2000 hasta la fecha.

Para el análisis se han seleccionado diez expresiones idiomáticas, que en suma alcanzan un total de 4860 ocurrencias en *The TV-Corpus*. Uno de los criterios de selección ha sido que estuvieran relacionadas con el campo semántico de los deportes más populares en los Estados Unidos. El otro criterio ha sido su frecuencia de uso en las series de TV. Las diez expresiones seleccionadas aparecen con una frecuencia de entre 144 y 1074 en *The TV-Corpus*. Para el análisis detallado se han ordenado las diez expresiones según su número de ocurrencias en el corpus de referencia de mayor a menor. La primera cuenta con 1074 ejemplos, mientras que de la décima tenemos 144 ejemplos.

El análisis contrastivo de las traducciones se realizará de acuerdo con a cuatro sistemas de TAⁱⁱ en línea, (1) Google, (2) DeepL, SpanishDict (3) y (4) Systran, por un lado, y por otro, la del traductor humano. Ésta última será la versión de los subtítulos en español ofrecida en la correspondiente serie de *Netflix* o *Amazon Prime*.

Con el fin de realizar un análisis detallado y preciso, y de proporcionar la suficiente información para los sistemas de TA, se considerará en el análisis el contexto ampliado, en el que aparece la expresión. Este puede variar de extensión según el ejemplo, ya que se ha seleccionado en cada caso un recorte del diálogo/texto lo suficientemente amplio, para permitir su comprensión y su sentido figurado.

4. ANÁLISIS

El análisis de cada expresión idiomática comenzará con una introducción sobre la frecuencia de aparición en el corpus, la tipología de locución (verbal, nominal, adverbial) y, en su caso, de posibles variantes y/o formas flexionadas, que serán ilustradas con ejemplos del corpus.

El primer subapartado estará dedicado al origen y uso de la expresión. Se explicará, en primer lugar, el origen de la expresión y su significado terminológico en el ámbito deportivo específico. Seguidamente, se expondrá su significado figurado como expresión idiomática y (significado en el habla, uso de la lengua) Para obtener dicha información nos hemos apoyado en las siguientes fuentes: el diccionario Merrian-Webster, diccionario Cambridge, el diccionario Collins, el apartado sobre *idioms* de la página web *grammarist*ⁱⁱⁱ, así como las páginas web *Baseball Rules Academy*^{iv} y *The American Football Association*^v.

El segundo subapartado está dedicado al análisis contrastivo. Con el fin de optimizar su visualización, expondremos una tabla comparativa con cada uno de los *idioms* analizados. En cada tabla expondremos, por un lado, la expresión idiomática en inglés con el contexto necesario para su interpretación, por otro, las traducciones de los cuatro sistemas de TA^{vi}, así como la del traductor humana. Esta última será la versión ofrecida en los subtítulos de la serie en español por la plataforma de *streaming*. Para la mejor comprensión del análisis, se

introducirán algunos ejemplos con la captura de pantalla correspondiente al uso del *idiom* en las series analizadas y los subtítulos en inglés y español. Dicha figura precederá la tabla contrastiva, mientras que una breve interpretación de los datos comparados finalizará este subapartado.

4.1. *Rain check*

‘*Rain check*’ es el *idiom* que aparece con mayor frecuencia en el corpus con un total de 1015 ejemplos, más 59 escrito junto (‘*raincheck*’), es decir un total de 1074. La mayoría –un total de 1003– son de series posteriores al año 2000. También en el corpus de la autora contamos con múltiples ejemplos de ‘*rain check*’, de los cuales hemos elegido, para ilustrar el análisis, el que aparece en la figura 1.

En principio se trata de una locución nominal, sin embargo ‘*rain check*’ (literalmente ‘cheque de lluvia’) se puede integrar en un sintagma verbal con diferentes verbos que conservan su significado dentro de la expresión. Como locución es creativa y se usa con frecuencia con los verbos ‘*take*’ y ‘*get*’, entre otros. En la mayoría de los ejemplos encontrados en el corpus aparece en su forma breve o con el verbo *to take*, pero también encontramos algunos ejemplos con otros verbos:

- (1) *Hug for ten minutes. No, give me a rain check on the hug. There's something I got to do.*
- (2) *Well, I hope that, uh, I can get a rain check on dinner sometime soon.*
- (3) *No, I'll have to take a raincheck on the beer, mate.*
- (4) *I'll need him full-time, so could he have a rain check on your spiritual guidance days?*
- (5) *Can we do a rain check? We're looking at the plans for her house.*

Parece ser que con paso del tiempo se ha verbalizado la expresión, ya que en el corpus aparecen ejemplos recientes (todos ellos en series posteriores a 2010), en los que *rain check* es verbo:

- (6) *How much are you gon na want to kill me - if I need to rain check tonight? (The Vampire Diaries, 2014).*
- (7) *Let's rain check for Friday (Thirteen, 2016)*
- (8) *Can we rain check on that idea (The Flight attendant, 2020).*

También encontramos algunos ejemplos en los que *rain check* tiene la función de complemento de nombre, o función sintáctica de modificar a un nombre (ej. fiesta de neones): ‘*Can we do a neon-party rain check*’, de la serie *Lucifer* (2016).

4.1.1 *Campo cultural. Origen, significado y uso*

La expresión idiomática ‘*rain check*’ o ‘*to take a rain check*’ tienen sus orígenes en los juegos de béisbol del siglo XIX. Si llovía y se posponía un juego, el dueño de la entrada tenía opción a un *rain check*, ‘cheque de lluvia’, que podría usar posteriormente como entrada para otro juego. Las locuciones de este tipo son específicas de determinada cultura o sociedad. Pertenecen al conocimiento convencionalizado de una cultura particular y, por lo tanto, son difíciles de traducir o, de hecho, intraducibles como metáforas (Labarta Postigo 2021). Su

significado es la acción de posponer o aplazar un encuentro o cita. Actualmente se suele utilizar para no aceptar una cita, y, de manera informal, o con un toque de humor, pedir posponerla para otro momento.

4.1.2 Análisis contrastivo

Figure 1: *Idiom rain check* vs. subtítulos en español

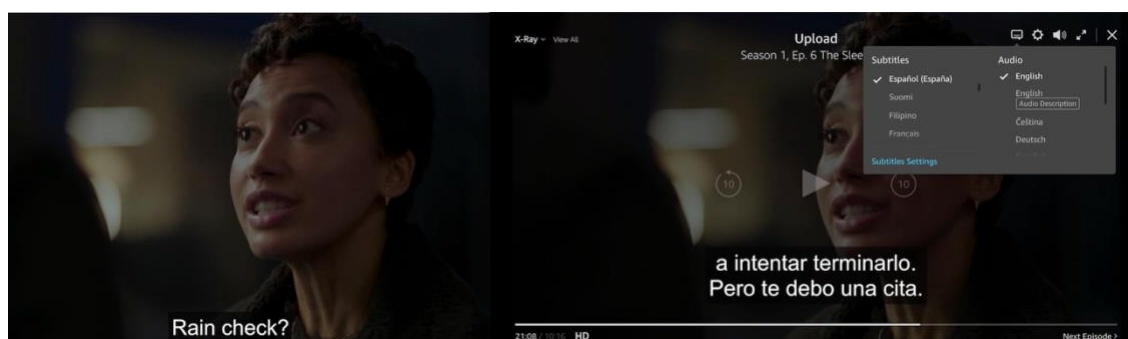


Tabla 1: Serie Upload, Amazon Prime, T1, E6 *The Sleepover*. Tiempo: -10:18.

Subtítulos originales: <i>Would you like to get out of here and go back to my place?</i> <i>I'm so behind on work stuff, so I think I'm gonna stay here and just try to get through some of it. Rain check? Okay.</i>				
DeepL	Google	SpanishD	Systran	TH
-¿Quieres salir de aquí y volver a mi casa?	-¿Quieres salir de aquí y volver a mi casa?	¿Te gustaría salir de aquí y volver a mi casa?	¿Te gustaría salir de aquí y volver a mi casa?	- ¿Nos vamos y te vienes a mi casa?
-Estoy muy atrasado con las cosas del trabajo, así que creo que voy a quedarme aquí y tratar de pasar algo. ¿Lo dejamos para otro día?	-Estoy tan atrasado con las cosas del trabajo, así que creo que me quedaré aquí y trataré de superar algunas de ellas. Control de lluvia?	-Estoy muy atrasado en las cosas del trabajo, así que creo que me quedaré aquí y trataré de superar algo de eso. ¿Control de lluvia?	-Estoy tan atrasado en cosas de trabajo, así que creo que me voy a quedar aquí y solo tratar de superar algo de eso. ¿Control de lluvia?	- La verdad es que acabo de darme cuenta de que tengo trabajo atrasado. Así que me voy a quedar a intentar terminarlo. Pero te debo una cita.
-Sí.	-Okey	-Bien.	-Está bien.	-

Google, SpanishDict y Systran realizan una traducción literal del *idiom*: ‘Control de lluvia’. Solamente DeepL acierta con el sentido figurado de la expresión idiomática y la idea de posponer la cita: ‘¿lo dejamos para otro día?’. Esta última es la más parecida a la opción del TH, y podría ser, por tanto aceptable y adecuada.

4. 2. *To play ball*

La frecuencia total es de 1207 (con algunas excepciones con el significado literal). Encontramos 882 ocurrencias de *play ball*, 222 de *playing ball* y 103 de *played ball*.

En este caso se trata claramente de una locución verbal, que puede usarse en infinitivo, gerundio o con el verbo conjugado. Siguen algunos ejemplos de las diferentes variaciones flexivas extraídas del corpus de subtítulos:

- (9) *I need you and her to play ball, and I need you to help convince her.*
- (10) *Getting the tape isn't a problem but playing ball with people intent on ignoring personal liberties sure as hell is.*
- (11) *I'm not gon na play ball. So you might as well just finish this right now.*
- (12) *Play ball with us and then you may not have to go to jail for murder*

4.2.1. *Campo cultural. Origen, significado y uso*

Según la página oficial de las reglas del béisbol, '*play ball*' es la expresión que se utiliza para iniciar un partido de béisbol. Cuando el árbitro dice '*play ball*' empieza el juego, que dura hasta que éste diga '*time*' y lo pare por alguna razón.

Actualmente la expresión se usa en el sentido de que alguien quiera cooperar, colaborar o no en alguna cuestión. Según el diccionario Collins, el uso negativo de esta expresión, es decir, si alguien alguien se niega a jugar (*don't play ball*), es que no está dispuesto a hacer lo que alguien quiere que haga. Por su parte el diccionario Cambridge indica literalmente: aceptar trabajar o ayudar a alguien de la manera que ha sugerido (*to agree to work with or help someone in the way they have suggested*).

4.2.2 *Análisis contrastivo*

Figure 2: *Idiom play ball* vs. subtítulos en español

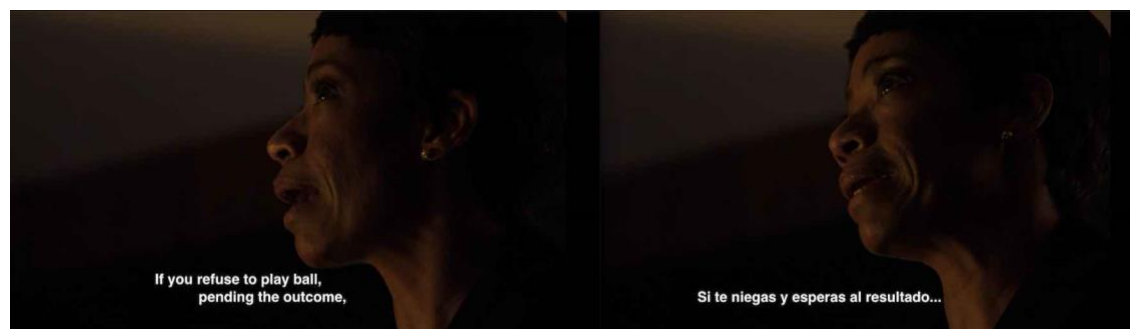


Tabla 2. Serie *The Blacklist*, Netflix S3 E2, *Marvin Gerard*, No. 80. Tiempo -29.06

Subtítulos originales: <i>Take the deal. For you and for Charlene. Take it and move on. If you accept the terms, Harold, they'll drop the investigation. If you refuse to play ball, pending the outcome, you'll be reassigned, paper pushing at the CJIS. Cubicle, potted plant - - a dead end, Harold. You're better than that. Yes, I am.</i>				
DeepL	Google	SpanishD	Systran	TH
Acepta el trato. Por ti y por Charlene. Tómallo y sigue adelante. Si aceptas los términos, Harold, dejarán la investigación. Si te niegas a jugar , a la espera del resultado, serás reasignado, a hacer papeleo en el CJIS. Cubículo, planta en maceta - - un callejón sin salida, Harold. Eres mejor que eso.	Acepta el trato. Para ti y para Charlene. Tómallo y sigue adelante. Si aceptas los términos, Harold, abandonarán la investigación. Si te niegas a jugar a la pelota , a la espera del resultado, serás reasignado, empujando el papel en el CJIS. Cubículo, planta en maceta - - un callejón sin salida, Harold. Eres mejor que eso.	Acepte el trato. Para ti y para Charlene. Tómelala y sigue adelante. Si aceptas los términos, Harold, ellos abandonarán la investigación. Si usted se niega a jugar la pelota , en espera del resultado, será reasignado, el papel empujando en el CJIS. Cubículo, planta en macetas - un callejón sin salida, Harold. Eres mejor que eso.	Acepta el trato. Para ti y para Charlene. Tómallo y sigue adelante. Si aceptas los términos, Harold, dejarán la investigación. Si te niegas a jugar a la pelota , a la espera del resultado, te reasignarán, papel empujando en el CJIS. Cubículo, planta en maceta - un callejón sin salida, Harold. Eres mejor que eso.	Acepta el trato. Por ti y por Charlene. Acéptalo y pasa página. Si aceptas, retirarán la investigación. Si te niegas y esperas al resultado...serás transferido a hacer papeleo en el CJIS. Un cubículo. Una maceta. Un callejón sin salida, Harold. Te mereces algo mejor. Sí, es verdad

Los cuatro sistemas de TA hacen una traducción literal de la expresión. Al no ser ‘Jugar a la pelota’ no es un giro idiomático o locución en español, la traducción en este caso es inadecuada, e incluso errónea. En el caso del TH no se traduce la expresión idiomática. Aunque la traducción es correcta, se pierde la parte metafórica del original.

4.3. *To be out of one's league*

Hay un total de 891 ocurrencias de las siguientes variaciones de esta expresión: *out of my league* (336); *out of your league* (368); *out of her league* (20); *out of his league* (108); *out of our league* (44) y *out of their league* (15).

En este caso se trata de una locución verbal, con variaciones, por un lado de flexión verbal dependiendo del sujeto, por otro, de persona y número, según el posesivo de '*league*', como muestran los siguientes ejemplos:

(13) *Are you serious? You called me a lowlife and said I was out of your league.*

(14) *I know he's out of my league. He's too good for me. He's too smart.*

(15) *We were underdressed and out of our league. This was a mistake. We need to bail.*

(16) *No! Out of your league anyway.*

4.3.1 *Campo cultural. Origen, significado y uso*

'*To be out of one's league*' está probablemente relacionado con el deporte del béisbol, que se divide en ligas relacionadas con diferentes niveles de habilidad y profesionalidad. Según la página web *Grammarist*, una de las primeras versiones del *idiom* fue "*batting out of one's league*", que se relaciona claramente con el béisbol. Obviamente podría estar relacionado con otros deportes que también tengan la clasificación por ligas.

El diccionario Collins no incluye esta expresión, pero sí el Cambridge, que apunta a que algo o alguien es demasiado bueno o caro para uno. Merriam-Webster ofrece un significado semejante "*not at a level where one is as good as someone else at something*". Es decir, la expresión metafórica se usa para describir una situación en la que uno intenta unirse o competir con personas más inteligentes, más guapas o más cualificadas que uno mismo. Por lo general, se aplica al intento de salir con una persona más preparada, más guapa o con más dinero que uno mismo. También se utiliza para describir una situación en la que uno no puede estar a la altura de un trabajo de élite o no puede permitirse comprar algo caro.

4.3.2 *Análisis contrastivo*

Figura 3: *Idiom out of one's league* vs. subtítulos en español



Tabla 3. Serie *Sherlock*, Amazon Prime, T4, E1, *The Six Thatchers*. Tiempo: +26.47

Subtítulos originales: <i>I've withheld this information from you until now, Mr Kingsley, but I think it's time you knew the truth. What do you mean? Have you ever wondered if your wife was a little bit out of your league? - Well... - You thought she was having an affair. I'm afraid it's far worse than that - your wife is a spy.</i>				
DeepL	Google	SpanishD	Systran	TH
-Le he ocultado esta información hasta ahora, Sr. Kingsley, pero creo que es hora de que sepa la verdad. -¿Qué quiere decir? -¿Se ha preguntado alguna vez si su mujer estaba un poco fuera de su alcance? -Bueno... -Usted pensaba que ella tenía una aventura. Me temo que es mucho peor que eso - su esposa es una espía.	-Le he ocultado esta información hasta ahora, señor Kingsley, pero creo que es hora de que sepa la verdad. ¿Qué quieres decir? ¿Alguna vez te has preguntado si tu esposa estaba un poco fuera de tu alcance? - Bueno... - Pensaste que estaba teniendo una aventura. Me temo que es mucho peor que eso: su esposa es una espía.	-Señor Kingsley, he ocultado esta información hasta ahora, pero creo que es hora de que sepa la verdad. ¿Qué quiere decir con eso? ¿Alguna vez se ha preguntado si su esposa estaba un poco fuera de su liga? - Bueno... - Pensaste que estaba teniendo una aventura. Me temo que es mucho peor que eso - su esposa es espía.	-Le he ocultado esta información hasta ahora, Sr. Kingsley, pero creo que es hora de que sepa la verdad. -¿Qué quieres decir? -¿Alguna vez te has preguntado si tu esposa estaba un poco fuera de tu alcance? -Bueno... -Pensaste que estaba teniendo una aventura. Me temo que es mucho peor que eso - tu esposa es una espía.	-Me había reservado la información, pero creo que es hora de que lo sepa ya. - ¿A qué se refiere? - ¿Se ha preguntado si su mujer es demasiado buena para usted? - Bueno... - Pensaba que tenía una aventura. Es mucho peor, su mujer es una espía.

Ninguno de los sistemas de TA ofrece una traducción apropiada en este caso. Por una parte SpanDict realiza una traducción literal de la expresión ‘¿alguna vez se ha preguntado si su esposa estaba un poco fuera de su liga?’, que resulta ser totalmente errónea y dificulta la comprensión del diálogo. Los otros tres sistemas traducen ‘*out of your league*’ por ‘fuera de tu alcance’, que podría ser una interpretación del significado figurado de la locución inglesa, pero que tampoco resulta adecuada en este contexto. La TH ‘demasiado buena para usted’ podría ser una aproximación al significado explícito de la expresión, pero no resulta completamente acertada, ni refleja el significado metafórico de la expresión.

Se ha observado que esto sucede también en los subtítulos traducidos a otros idiomas. Los traducidos de alemán, sueco, danés, noruego, francés e italiano optan por interpretar más o menos adecuadamente el significado explícito de la expresión idiomática. Solamente en los subtítulos del portugués de Brasil encontramos una expresión idiomática. Al ser de otro campo semántico se trataría de una equivalencia parcial, ‘*muita areia para seu caminhão*’ (muchacha arena para su camión). Esta traducción no solo expresa el significado del *idiom* original, sino que traslada al portugués el sentido figurado con connotación humorística.

4. 4. To knock/hit it out of the park

Existen 416 ocurrencias de esta expresión en el corpus, si bien habría que descontar alguna excepción por tener un sentido literal.

Se trata de una locución verbal. La mayoría de los ejemplos son con el verbo *to knock* or *to hit*. Veamos a continuación algunos ejemplos de las variaciones verbales:

(17) *Charlie, that was great. It was really great. You really knocked it out of the park. You took a small part and you hit it out of the park. You can't ask for better than that.*

(18) *You're gon na do great. You're gon na knock it out of the park. You're gon na dominate.*

(19) *You have time to take one of those test-tutoring courses. Then you'll knock it out of the park.*

(20) *How was that? Elizabeth: Good. Excellent, actually. She's knocking it out of the park.*

En ocasiones se usa la expresión sin verbo: *out of the park*. En este caso, podríamos decir que la locución tiene un uso adverbial, como muestra el siguiente ejemplo:

(21) *How was the meeting? Out of the park.*

4.4.1 Campo cultural. Origen, significado y uso

La expresión idiomática ‘*out of the park*’ o ‘*to knock it out of the park*’ tiene su origen en juego del béisbol. En este deporte, un *home run* se produce cuando un bateador golpea una bola hacia las gradas. En algunos casos, el bateador no sólo batea un *home run*, sino que además golpea la pelota con tanta fuerza que ésta se sale estadio. A esa espectacular jugada es a la que hace referencia la expresión metafórica.

En la vida cotidiana ‘*to knock it out of de park*’ significa hacer algo extraordinariamente bien. Según el Cambridge Dictionary, se trata de una expresión informal que significa: “*to do something extremely well: I feel like I can write anything for this actor, and she'll knock it out of the park. If I don't hit this out of the park, I'm finished.*”

4.4.2 Análisis contrastivo

Figura 4: *Idiom out of the park* vs. subtítulos en español



Tabla 4: Serie *Flesh and Bone*, Amazon Prime, T1, E2: *Cannon Folder*, Tiempo: -8:40

Subtítulos originales ^{vii} :				
- [slurred] <i>My dad's never missed a Steelers game since 1975.-You have a favorite team? - I do not. - Geez. Really? [chuckles] Since I was Little, we went every game. [...]</i> - <i>The terrible towel? The towel? [chuckles]- Us fans, we're super superstitious about that thing. It's got like, mystical powers. Want me to half in twos for yinz? The duck. It died. So good. Youse guys knocked it out of the park [chuckles] - Please arrive in five minutes. Room 1132.</i>				
DeepL	Google	SpanishD	Systran	TH
- [.se deslizó]. Mi padre nunca se ha perdido un partido de los Steelers desde 1975. -¿Tienes un equipo favorito? - No lo tengo. - Dios. ¿De verdad? [risas]. Desde que era pequeño, íbamos a todos los partidos. [...] ¿La toalla terrible? ¿La toalla? [Risitas] Nosotros los fans, somos súper supersticiosos con esa cosa.Tiene como, poderes místicos. - ¿Quieres que te lo cuente de dos en dos? - El pato –Murió. Qué bien. - Ustedes lo sacaron del parque. [risas] - Por favor, lleguen en cinco minutos. Habitación 1132	- [balbuceando] Mi papá nunca se ha perdido un juego de los Steelers desde 1975. -¿Tienes un equipo favorito? - Yo no. - Caray. ¿En serio? - [risitas] - Desde que era pequeño, íbamos a todos los partidos. [...] ¿La terrible toalla? ¿La toalla? [risitas] Nosotros los fans, somos supersupersticiosos con eso.Tiene poderes místicos. - ¿Quieres que la mitad en dos por yinz? - El pato –Murió. Tan bueno. - Ustedes lo sacaron del parque. [risitas] - Por favor llegue en cinco minutos. Habitación 1132	- [Slurred] Mi padre nunca se perdió un juego de Steelers desde 1975. -¿Tiene un equipo favorito? - No lo hago. - Geez. ¿En serio? - [chuckles] - Como era pequeño, fuimos a cada partido. [...] ¿La terrible toalla? ¿La toalla? - [chuckles] - Nosotros los fans, somos super supersticios sobre esa cosa. Es como, poderes místicos - ¿Quiere que yo a la mitad de dos por yinz? - El pato. Murió - tan bueno - los chicos de Youse lo golpearon fuera del parque. [chuckles] - Llegue en cinco minutos. Habitación 1132	Mi padre nunca ha perdido un partido de los Steelers desde 1975. - ¿Tienes un equipo favorito? - Yo no. - Caray. ¿En serio? - [risas] - Desde que era Pequeño, fuimos a cada partido. [...] ¿La toalla terrible? ¿La toalla? - [risas] Nosotros los fans, somos súper supersticiosos con esa cosa. Tiene como, poderes místicos. - ¿Quieres que sea mitad en dos para Yinz? - El pato - Murió - Muy bien - Ustedes lo tiraron del parque. [risas] - Por favor, llegue en cinco minutos. Habitación 1132	Mi padre no se perdió un partido de los Steeles deste el 75. - ¿Es de algún equipo? - Pues no ¿de verdad? De pequeña iba a todos los partidos. [...] La toalla terrible. ¡La toalla!. (risas) Los forofos somos muy supersticiosos con eso. Tiene poderes mágicos. ¿Lo parto para los dos? El pato ha muerto. Que bueno. Lo han cazado en el parque. (risas) - Sube en cinco minutos. Habitación 1132

En este caso ninguno de los cuatro traductores ofrece una traducción adecuada de la expresión idiomática, a pesar de estar contextualizada. Las cuatro son traducciones erróneas: ‘lo sacaron, lo golpearon fuera del parque, o lo tiraron fuera del parque’. Tampoco la traducción humana ofrecida por los subtítulos acierta con el sentido metafórico de la expresión: ‘Lo han cazado en el parque’. Como indicamos en el apartado 4.2.1 se usa el *idiom* para decir que algo es excelente. La escena correspondiente a este diálogo es de una pareja

que está saboreando un plato de pato en un restaurante. La protagonista que muestra la figura 4, algo embriagada, se dirige a los camareros, para felicitarlos por la calidad del plato. Una posible traducción de la expresión idiomática en inglés sería ‘está exquisito’. Ninguna de las traducciones de la tabla tiene que ver con el significado figurado de la expresión original.

4. 5. *To play hardball*

El corpus contiene un total de 324 ocurrencias, contando 139 de *play hardball* y 74 de *playing hardball*.

Se trata de una locución verbal. Veamos las variaciones flexivas posibles en los siguientes ejemplos:

(22) *You want to play hardball? Forget the money. We booked 20/20 instead.*

(23) *I mean, he's playing hardball right now. He's way, way smarter than we gave him credit for.*

(24) *Any volunteers? You really play hardball, don't you?*

(25) *You want to play hardball, we'll play hardball. It's really him Did you see what I just saw?*

(26) *She found out Anya was married to a wife-beater, and sent him his wife's love note.*

En algunas ocasiones se usa la forma breve *hardball*. Se podría hablar en este caso de un uso nominal de la expresión, como muestra el ejemplo 27:

(27) *That 's hardball. Not to mention dangerous and stupid.*

4.5.1 *Campo cultural. Origen, significado y uso*

‘*Play hardball*’ es otra denominación de jugar el béisbol americano, en contraposición al juego de ‘*softball*’, que se juega con una pelota más grande y blanda. El término parece haber sido utilizado por primera vez en sentido figurado por el columnista del periódico estadounidense Robert Ruark en 1949. El término ‘*play hardball*’ se hizo popular en la década de 1970, ya que los redactores de los discursos del presidente Nixon lo utilizaron a menudo.

El significado figurado en inglés americano según el diccionario de Collins es: “*any ruthless, aggressive, highly competitive form of politics, business, etc. esp. in the phrase play hardball, to engage in some activity in a ruthless, highly competitive way.*”

El uso informal de la expresión es el de emplear métodos y tácticas despiadadas para tener éxito, utilizar cualquier medio necesario para alcanzar el éxito, no tener piedad al intentar obtener algo que se desea.

4.5.2 Análisis contrastivo

Figura 5: *Idiom play hardball* vs. subtítulos en españolTabla 5: Serie *Suits*, Netflix, T5, E11. *Blowback*. Tiempo -24.51

Subtítulos originales:				
<i>I'm representing Mike. So you saw him. - Last night. - And? He's hanging in. I just need this bail hearing to go smoothly. What do you mean, go smoothly? What's going on? The prosecutor's playing hardball. She's trying to keep him without bail. Harvey, Rachel is not doing well. You have to get him out of there.</i>				
DeepL	Google	SpanishD	Systran	TH
-Represento a Mike. -Así que lo viste. - Anoche. - ¿Y? -Está aguantando. Sólo necesito que esta audiencia de fianza vaya sin problemas. ¿A qué te refieres con ir sin problemas? ¿Qué está pasando? El fiscal está jugando duro. Está tratando de mantenerlo sin fianza. Harvey, Rachel no está bien. Tienes que sacarlo de ahí.	-Estoy representando a Mike. -Así que lo viste. - Anoche. - ¿Y? -Está aguantando. Solo necesito que esta audiencia de fianza transcurra sin problemas. -¿Qué quieres decir con ir sin problemas? ¿Que esta pasando? - El fiscal está jugando duro. Ella está tratando de retenerlo sin derecho a fianza. - Harvey, Rachel no está bien. Tienes que sacarlo de ahí.	-Estoy representando a Mike. -Así que usted lo vio. - Anoche. -¿Y? -Él está colgando. Sólo necesito esta audiencia de libertad bajo fianza para ir sin problemas. -¿Qué quiere decir, vaya sin problemas? ¿Qué está pasando? - El fiscal está jugando al hardball. Ella está tratando de mantenerlo sin fianza. -Harvey, Rachel no está haciendo bien. Tienes que sacarlo de allí.	-Estoy representando a Mike. -Así que lo viste. -Anoche. - ¿Y? -Está colgando en. Solo necesito que esta audiencia de fianza vaya sin problemas. -¿Qué quieres decir con ir sin problemas? ¿Qué está pasando? - El fiscal está jugando duro. Ella está tratando de mantenerlo sin fianza. -Harvey, Rachel no lo está haciendo bien. Tienes que sacarlo de allí.	-Represento a Mike. -¿Entonces lo viste? -Anoche . -¿Y? -Lo lleva bien. Solo necesito que esta audiencia de fianza salga bien. -¿Qué significa que salga bien? ¿Qué ocurre? - La fiscal no tiene piedad. Quiere dejarlo sin fianza. -Harvey, Rachel no está nada bien. Tienes que sacarlo de ahí.

SpanishDict realiza una traducción literal de la expresión completa ‘El fiscal está jugando al hardball’, que resulta incorrecta por incluir ‘*al hardball*’. Los otros tres sistemas traducen simplemente ‘El fiscal está jugando duro’, que sí es una traducción posible. La expresión ‘jugar duro’ se entiende perfectamente en su sentido figurado en español. La TH es adecuada, ya que utiliza una equivalencia parcial de la original: ‘La fiscal no tiene piedad’, se conserva el sentido figurado en la traducción a través de una expresión metafórica de índole religiosa.

4.6. *Curve ball / Curveball*

El corpus contiene 130 ejemplos de *curve ball* y 166 de *curveball*, es decir, un total de 296, si bien habría que restar algunas excepciones, donde la expresión tiene un sentido literal. Se trata de una locución nominal. Las variantes que encontramos en este caso tienen que ver con la forma de escribir la locución, junto o en dos palabras. Veamos algunos ejemplos de estas dos formas de escritura con diferentes verbos y formas verbales (*to be, to trough someone, to hit, to give someone, to apologize for, to wait for*):

(28) *This is not the biggest curve ball that life is going to throw you. Buddy, don't close.*

(29) *OK? But right now, life... is just throwing you a curveball*

(30) *I can't hit a curve ball. Say, you wan na get your hands off my girl?*

(31) *I apologize for the curve ball.*

(32) *Now I'm waiting for, like, the curveball to come in and be, like, blueberries*

(33) *Tell me about Sugar Horse. What is it? No idea. Curve ball, control question maybe?*

4.6.1 *Campo cultural. Origen y significado*

Según el diccionario Merrian-Webster una ‘*curve ball*’ (bola curva) en béisbol es un lanzamiento lento o moderadamente rápido. La bola se lanza con efecto, para que se desvíe hacia abajo, y normalmente hacia la izquierda, cuando se lanza con la mano derecha. Cuando se lanza con la mano izquierda, se busca el efecto de desviarla hacia abajo y hacia la derecha. El significado metafórico de esta expresión es el de enfrentar a alguien con una situación, pregunta o problema difícil de forma inesperada.

4.6.2 *Análisis contrastivo*

Figura 6: *Idiom curve ball* vs. subtítulos en español



Tabla 6. Serie *Flesh and Bone*, Amazon Prime 2015, T1, E1: *Bulling trough*, Tiempo: - 17.00

Subtítulos originales: <i>- "Giselle" is good business. It is beloved.</i> <i>- And it's been done to death. I'm sorry, but you can't resuscitate that... thing with a defibrillator. I know we committed. I apologize for the curve ball. I also know this is an exciting new venture for you, but you have to remember I've been doing this a very, very long time.</i>				
DeepL	Google	SpanishD	Systran	TH
"Giselle" es un buen negocio. Es querida. Y se ha hecho hasta la muerte. Lo siento, pero no puedes resucitar esa... cosa con un desfibrilador. Sé que nos comprometimos. Me disculpo por la bola curva . También sé que esto es una nueva aventura emocionante para ti, pero tienes que recordar que he estado haciendo esto mucho, mucho tiempo.	"Giselle" es un buen negocio. es amado. Y se ha hecho hasta la muerte. Lo siento, pero no puedes resucitar esa... cosa con un desfibrilador. Sé que nos comprometimos. Me disculpo por la bola curva . También sé que esta es una nueva aventura emocionante para ti, pero debes recordar que he estado haciendo esto por mucho, mucho tiempo.	Giselle es un buen negocio. Es amado. Y se ha hecho hasta la muerte. Lo siento, pero no puedes resucitar eso... cosa con un desfibrilador. Sé que nos hemos comprometido. Pido disculpas por la bola curva . También sé que esto es una nueva aventura emocionante para usted, pero usted tiene que recordar que he estado haciendo esto un tiempo muy, muy largo.	Giselle es un buen negocio. Es amado. Y se ha hecho hasta la muerte. Lo siento, pero no puedes resucitar eso... cosa con un desfibrilador. Sé que nos hemos comprometido. Pido aproveche por la bola curva . También sé que esto es una nueva aventura emocionante para usted, pero usted tiene que recordar que él estaba haciendo esto un tiempo muy, muy largo.	"Giselle" es muy taquillero. Gusta... mucho. Y se ha hecho hasta matarlo. Perdone, pero es imposible resucitarlo con un desfibrilador. Se que nos comprometimos. Le pido disculpas por el cambio . Sé que es un nuevo negocio apasionante para usted,...pero debe recordar que llevo haciendo esto...desde hace mucho, mucho tiempo y...

Los cuatro sistemas de TA hacen una traducción literal, cuyo significado quizá podría deducirse por el contexto, pero no corresponde a ninguna locución en español. En la HT no se traduce la expresión metafórica en absoluto, sino que realiza interpretación del sentido figurado de la misma dando un significado explícito "le pido disculpas por el cambio", con lo cual se pierde la dimensión metafórica de la expresión original.

4.7. To run interference

El corpus contiene un total de 193 ocurrencias de esta expresión, la suma de 137 de *run interference* y 56 de *running interference*.

Se trata de una locución verbal. Veamos las variaciones flexivas posibles en los siguientes ejemplos:

(34) *You need someone like me to run interference, keep the idiots out of your hair.*

(35) *I'll ask Detective Carter to run interference.*

(36) *So far, we got some rich folks running interference for their brat.*

(37) *You're next unless I run interference for you*

(38) *I'll run interference if CBI shows.*

4.7.1. Campo cultural. Origen, significado y uso

Según el diccionario Merrian Webster este *idiom* tiene su origen en el fútbol americano. En el fútbol, describe el esfuerzo de los jugadores ofensivos para impedir que los jugadores defensivos alcancen al jugador en posesión del balón.

Parece ser que esta expresión se utilizó por primera vez en el fútbol, a principios de la década de 1890. A mediados del siglo XX se amplió a usos no deportivos.

Actualmente tiene un uso informal en el inglés americano y significa prestar ayuda o ayudar a despejar el camino a otro, o abrirle camino despejando posibles obstáculos.

4.7.2. Análisis contrastivo

Figura 7: *Idiom run interference* vs. subtítulos en español

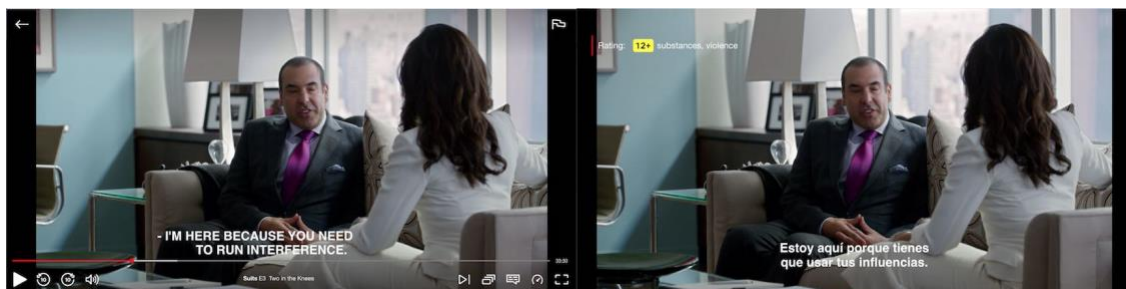


Tabla 7: Serie *Suits*, Netflix, T4, E3. *Two in the knees*. Tiempo: -33.30

Subtítulos originales: <i>Something's not right. Why are you here? I'm here because you need to run interference. I thought you just said you worked it out. No, not with me, with Adam Grieves at the S.E.C. He has it in for Malone.</i>				
DeepL	Google	SpanishD	Systran	TH
Algo no está bien. ¿Por qué estás aquí? Estoy aquí porque necesitas interferir. Pensé que habías dicho que lo habías resuelto. No, no conmigo, con Adam Grieves en la S.E.C. Él la tiene con Malone.	Algo no está bien. ¿Por qué estás aquí? Estoy aquí porque necesitas intervenir. Pensé que había dicho que lo había resuelto. No, no conmigo, con Adam Grieves en la S.E.C. Él la tiene con Malone.	Algo no está bien. ¿Por qué estás aquí? Estoy aquí porque necesitas hacer interferencias. Pensé que usted acaba de decir que lo ha resuelto. No, no conmigo, con Adán se aflige en el S.E.C. Lo tiene para Malone.	Algo no está bien. ¿Por qué estás aquí? Estoy aquí porque tienes que hacer interferencias. Pensé que habías dicho que lo habías resuelto. No, no conmigo, con Adam Grieves en el S.E.C. Lo tiene para Malone.	Algo no va bien. ¿Por qué estás aquí? Estoy aquí porque tienes que usar tus influencias. Acabas de decir que lo habías resuelto. Conmigo no, con Adam Grieves de la Agencia de Valores. en la S.E.C. Le tiene manía a Malone.

SpanishDict y Systran traducen literalmente la expresión, con un resultado cómico en este contexto ‘Estoy aquí porque necesitas hacer interferencias/ tienes que hacer interferencias’. DeepL traduce la expresión por ‘intervenir’ y Google por ‘intervenir’, las dos son en realidad correctas en cuanto al significado explícito del *idiom* original, sin embargo no reflejan el sentido exacto de los subtítulos originales ni la idiomaticidad. La traducción humana es más adecuada, pero también en ésta se pierde la metáfora.

4. 8. *To step up to the plate*

El corpus contiene un total de 166 ocurrencias de esta expresión, la suma de 134 ejemplos con *step out of the plate*, y 22 con *stepping up to the plate*.

Se trata de una locución verbal, con posibles variaciones flexivas, como muestran a continuación algunos ejemplos del corpus:

(39) *Look, Brick's got to step up to the plate here. You got to talk to him.*

(40) *It's my fault. I haven't been stepping up to the plate. Devon, I need you to be strong.*

(41) *Well, step up to the plate, sexy mama. - Seduce the man.*

(42) *Oh, I'm sure someone will step up to the plate. Maybe you. Oh. I don't think so.*

4.8.1. *Campo cultural. Origen, significado y uso*

Según el diccionario Merriam-Webster este *idiom* tiene su origen en el béisbol, donde se refiere a “*to move into position next to home plate in order to bat*”. Con frecuencia se usa en sentido figurado en inglés americano “*to refer to showing readiness to meet a challenge* (as

by increased effort or improved performance)”. Según este diccionario, su primer uso en este sentido figurado data de 1968.

4.8.2. Análisis contrastivo

Figura 8: *Idiom step up to the plate* vs. subtítulos en español

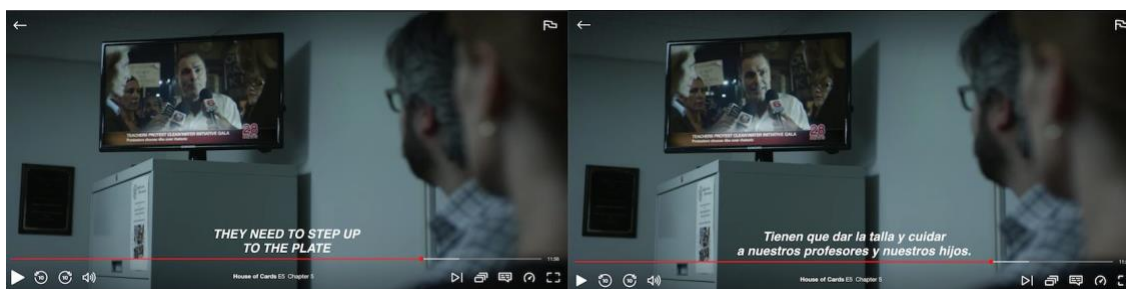


Tabla 8. Series *House of cards*, T1, E5. *Rotten Tomatoes*.Tiempo: -11.56

Subtítulos originales: <i>REPORTER: Several dozen union sympathizers, led by labor lobbyist, Martin Spine/Ia, attempted to disrupt the gala. They need to step up to the plate and take care of our teachers and our children. The protest dissipated [...](when fundraiser attendees offer food and drink to picketers. FRANCIS: Doesn't matter what side you're on, everybody's got ta eat. Turn it off.)</i>				
DeepL	Google	SpanishD	Systran	TH
REPORTERO: Varias docenas de simpatizantes de los sindicatos, liderados por el grupo de presión laboral, Martin Spine/Ia, intentaron interrumpir la gala. Tienen que dar un paso al frente y cuidar de nuestros profesores y nuestros hijos. La protesta se disipó [...].	REPORTERO: Varias docenas de simpatizantes sindicales, encabezados por el cabildero laboral, Martin Spine/Ia, intentaron interrumpir la gala. Necesitan dar un paso al frente y cuidar de nuestros maestros y nuestros niños. La protesta se disipó [...].	REPORTERO: Varias docenas de simpatizantes sindicales, liderados por el cabildero laboral, Martin Spine/IA, intentaron interrumpir la gala. Necesitan subir al plato y cuidar de nuestros maestros y nuestros niños. La protesta se disipó [...].	REPORTERO: Varias decenas de simpatizantes sindicales, encabezados por el lobista obrero, Martin Spine/ISpinela, intentaron interrumpir la gala. Necesitan subir al plato y cuidar de nuestros maestros y nuestros hijos. La protesta se disipó [...].	Varias decenas de simpatizantes sindicales guiados por el cabildero Martin Spinella, intentaron interrumpir la gala. Deben asumir el reto y ocuparse de nuestros maestros y nuestros niños. La protesta se disipó [...].

SpanishDict y Systran realizan traducciones literales de la expresión, cuyo resultado es una frase absurda: ‘Necesitan subir al plato y cuidar de nuestros maestros y nuestros hijos’. Google y DeepL traducen la expresión inglesa por ‘dar un paso al frente’, que sí tiene sentido en este contexto. El TH por su ofrece una interpretación acertada del sentido figurado del *idiom* ‘asumir el reto’, si bien se pierde el sentido metafórico. En otra versión de subtítulos

traducidos (opción *European Spanish*) se da una equivalencia parcial de la expresión: ‘tienen que dar la talla’.

4.9. *To drop the ball*

El corpus contiene un total de 149 ocurrencias de esta expresión, la suma de 109 ejemplos con *drop the ball*, y 40 con *dropping the ball*.

Se trata de una locución verbal, con posibles variaciones flexivas, como muestran a continuación algunos ejemplos del corpus:

(43) *I didn't want to drop the ball on Dreyfuss, I thought a two-pronged assault was right.*

(44) *They need hard evidence, and I don't want my department to drop the ball.*

(45) *I felt like I was dropping the ball as your assistant, so I brought in Carol here to help.*

(46) *This is great. You people drop the ball and then you start pointing the finger at us.*

(47) *You are well aware that I do not drop the ball on things like this, Remy.*

4.9.1 *Campo cultural. Origen, significado y uso*

Su origen es el béisbol, dónde tiene una connotación negativa. Si durante el partido de béisbol uno de los jugadores del campo (*fielder*) deja caer la pelota, el otro equipo puede ganar ventaja corriendo por las bases.

La expresión ha dado origen a un uso informal en el inglés americano con el significado de cometer un error, tener un fallo, o perder una oportunidad en un momento crítico.

4.9.2 *Análisis contrastivo*

Figura 9: *Idiom drop the ball* vs. subtítulos en español

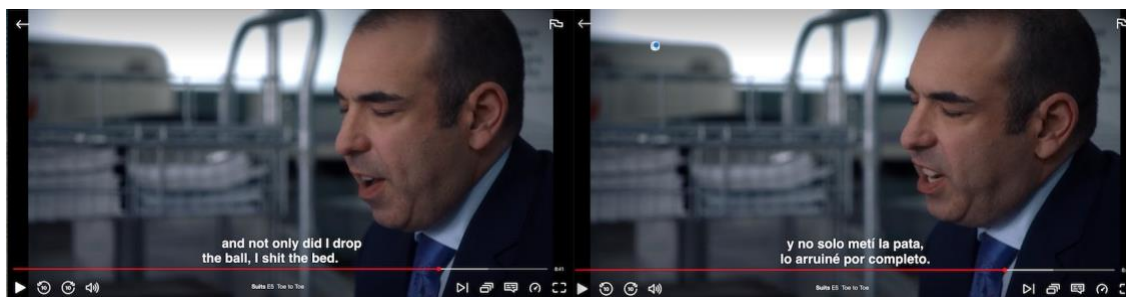


Tabla 9. Serie *Suits* 2015, Netflix ,T5, E5. *Toe to toe*. Tiempo: -8.41

Subtítulos originales: <i>Louis, you can't hide in here forever. I have to because I made a promise to Harvey, And not only did I drop the ball, I shit the bed.</i>				
DeepL	Google	SpanishD	Systran	TH
Louis, no puedes esconderte aquí para siempre. Tengo que hacerlo porque le hice una promesa a Harvey, y no sólo dejé caer la pelota , me cagué en la cama.	Louis, no puedes esconderte aquí para siempre. Tengo que hacerlo porque le hice una promesa a Harvey, y no sólo dejé caer la pelota , me cagué en la cama.	Louis, no puedes esconderte aquí para siempre. Tengo que hacerlo porque hice una promesa a Harvey, y no sólo me caí la pelota , me midió la cama.	Louis, no puedes esconderte aquí para siempre. Tengo que hacerlo porque le hice una promesa a Harvey, y no sólo dejé caer la pelota , me cago en la cama.	Louis, no puedes esconderte para siempre. Eso debo. Le hice una promesa a Harvey y no solo metí la pata , lo arruiné por completo.

SpanishDict da una traducción gramaticalmente errónea ‘me caí la pelota’. Los otros tres sistemas realizan una traducción literal del *idiom* ‘dejé caer la pelota’, que no tiene correspondencia idiomática en español. El traductor humano traduce con una equivalencia parcial, cuyo sentido figurado corresponde con el de la expresión inglesa: metí la pata.

4. 10. *To touch base*

El corpus contiene un total de 144 ocurrencias de esta expresión, la suma de 122 ejemplos de *touch base* y 22 de *touching base*.

Se trata de una locución verbal. Veamos a continuación las variaciones flexivas posibles en algunos ejemplos del corpus:

(48) *No problem. I'll call you later to touch base? Appreciate it, Jason.*

(49) *New question or are we still touching base? That is touching base. Seeing how you are.*

(50) *She gets nervous whenever we don't touch base a few times a day*

(51) *Touch base with kang tomorrow, see if he's serious.*

4.10.1 *Campo cultural. Origen, significado y uso*

Según el Merriam-Webster, se cree que la frase tiene alguna relación con el béisbol, donde tanto el corredor como el jardinero tienen que ‘tocar la base’ para estar a salvo o registrar un fuera (*out*). Una de las reglas del béisbol es que un corredor ofensivo queda ‘*out*’ si no está pisando una base y un jugador defensivo lo toca con la pelota. O si tiene que desplazarse hacia una base, y un jugador defensivo tiene la pelota y pisa esa base.

Los diccionarios Cambridge y Merriam-Webster coinciden en que ‘*to touch base*’ significa establecer contacto o comunicarse con alguien. Normalmente de forma breve, para saber cómo está o qué piensa sobre algo. El diccionario Collins dice que se usa especialmente cuando te comunicas con alguien con quien no te has comunicado recientemente. El Merriam-

Wester por su parte indica que se utiliza a menudo en el mundo de los negocios. Un ejemplo de este último diccionario sería ‘*let's touch base next week.*’

4.10.2 Análisis contrastivo

Figura 10: *Idiom touch base* vs. subtítulo en español



Tabla 10. Serie *Gilmore girls*, Netflix, S6, E4. *Always a Godmother, never a God*. Tiempo: -8.43

Subtítulos originales: <i>Wonderful. Right this way. So, I always like to take a few minutes before my baptisms to get to know the godparents a little bit. Of course, I already know you two, but I just want to touch base and make sure you understand the obligations of what you're getting into here today.</i>				
DeepL	Google	SpanishD	Systran	TH
Maravilloso. Por aquí. Siempre me gusta tomarme unos minutos antes de mis bautizos para conocer un poco a los padrinos. Por supuesto, ya los conozco a ustedes dos, pero sólo quiero tocar la base y asegurarme de que entienden las obligaciones en las que se están metiendo hoy.	Maravilloso. Justo por aquí. Entonces, siempre me gusta tomar unos minutos antes de mis bautizos para conocer un poco a los padrinos. Por supuesto, ya los conozco a ustedes dos, pero solo quiero tocar la base y asegurarme de que comprendan las obligaciones de lo que se están metiendo aquí hoy.	Maravilloso. De esta manera. Así que, siempre me gusta tomar unos minutos antes de mis bautismos para conocer un poco a los padrinos. Por supuesto, ya los conozco a dos, pero sólo quiero tocar la base y asegurarme de que entienden las obligaciones de lo que están entrando hoy aquí.	Maravilloso. Por aquí. Así que siempre me gusta tomar unos minutos antes de mis bautismos para conocer un poco a los padrinos. Por supuesto, ya los conozco a ustedes dos, pero sólo quiero tocar la base y asegurarme de que entiendan las obligaciones de lo que están entrando hoy aquí.	Fantástico. Por aquí. Siempre dedico unos minutos antes de los bautizos para conocer un poco a los padrinos. Claro que ya os conozco. Pero solo quería asegurarme de que entendéis los compromisos que vais a adquirir hoy.

En este caso los cuatro sistemas de TA realizan una traducción literal y, por tanto errónea de la expresión idiomática: ‘solo quiero tocar la base’. El traductor humano traduce el significado explícito de la expresión, ofreciendo una traducción adecuada, pero sin connotación metafórica.

5. CONCLUSIÓN

Los resultados del análisis son elocuentes y demuestran la gran dificultad que supone traducir expresiones idiomáticas específicas del béisbol y fútbol americano. Una gran parte de las traducciones realizadas por los sistemas de TA son literales y erróneas. En cuanto a la TH en los subtítulos traducidos al español, observamos una tendencia general hacia la reducción de locuciones y expresiones metafóricas, e incluso algunos errores de traducción, por no interpretar adecuadamente la metáfora deportiva.

Uno de los resultados sorprendentes, de acuerdo a los datos obtenidos del análisis contrastivo, es comprobar que las diferencias de calidad, precisión y exactitud de las traducciones analizadas no siempre corresponden a la dicotomía TH vs. TA, sino que puede haber grandes diferencias entre las TA entre sí. Se puede dar el caso de que tres sistemas se aproximen a la traducción correcta y uno de ellos falle, como por ejemplo, en 4.5.2. Deepl, Google y Systran traducen correctamente ‘*The prosecutor’s playing hardball*’ por ‘el fiscal está jugando duro’, mientras que SpanishDict traduce ‘El fiscal está jugando al hardball’, lo cual es totalmente erróneo. En este caso la opción del TH es ‘El fiscal no tiene piedad’, con el mismo significado que las tres TA correctas.

En otras ocasiones las diferencias fundamentales se reparten paritariamente. Un ejemplo de ello, en el que dos sistemas yerran y dos aciertan, está en el análisis contrastivo del apartado 4.8.2. La frase ‘*They need to step up to de plate and take care of our teachers...*’ es traducida por los sistemas SpanishDict y Systran por ‘Necesitan subir al plato y cuidar de nuestros maestros...’, lo cual no tiene ningún sentido. Google y Deepl ofrecen una traducción mucho más acertada en este caso: ‘Tienen que dar un paso al frente y cuidar de nuestros profesores/maestros’. La TH aquí es por significado explícito: ‘Deben asumir el reto y ocuparse de nuestros maestros...’. En el apartado 4.7.2 sucede algo similar. Sin embargo, lo más frecuente en el análisis contrastivo es que los cuatro sistemas de TA no realicen una traducción correcta, adecuada o precisa. Esta puede incluso llegar a ser totalmente errónea en los cuatro casos, como observamos en la tabla 10. ‘*I just want to touch base*’ se traduce por ‘solo quiero tocar la base’, lo cual no tendría ningún sentido en el contexto fílmico al que pertenece. Otro ejemplo similar está en la tabla 6. Todas las traducciones realizadas coinciden en ‘pedir disculpas por la bola curva’, sin considerar el sentido figurado de ‘*curve ball*’. El TH interpreta correctamente el sentido figurado de la locución en ese contexto, pero sin connotación metafórica: ‘le pido disculpas por el cambio’. En la tabla 9 sucede algo similar, cuando ‘*I drop the ball*’ es traducido literalmente por los cuatro sistemas de TA. La expresión ‘dejar caer la pelota’ no es idiomática en español, con lo cual no resultaría adecuada para los subtítulos. El TH encuentra en este caso una expresión idiomática de otro ámbito semántico, pero que refleja el sentido figurado de la expresión inglesa.

Como decíamos anteriormente, nos encontramos con que las diferencias de calidad, precisión y exactitud de las traducciones analizadas no siempre corresponden a la dicotomía TH vs. TA. En ocasiones puede haber más similitud entre la TH y alguno de los sistemas de TA, que entre las realizadas por los sistemas de TA entre sí. Este es el caso del *idiom* analizado en el apartado 4.1. La traducción de ‘rain check’ realizada por el sistema Deepl es correcta y adecuada en ese contexto (‘¿lo dejamos para otro día?’). Si la comparamos con la TH (‘te debo una cita’), comprobamos que ambas tienen un significado explícito similar al de la expresión idiomática. Sin embargo, los otros tres sistemas realizan en este caso una traducción literal de la expresión (‘¿control de lluvia?’), que al ser errónea hace incomprensible el texto en cuestión.

Finalmente contamos con un ejemplo de análisis en el que ninguna de las traducciones es correcta. La tabla 2 es una muestra de otro análisis contrastivo en el que cuatro traducciones realizadas por parte de los sistemas de TA están lejos del sentido figurado de la expresión original ‘you knocked it out of the park’ dirigida a los camareros y refiriéndose a lo exquisito, excelente que está el plato de pato guisado que se están comiendo los protagonistas de la escena. La particularidad de este análisis es que tampoco el TH acierta con la traducción correcta, ya que en lugar de halagar las aptitudes culinarias del chef, dice ‘lo han cazado en el parque’. Esta es una muestra evidente de la dificultad que supone traducir un giro idiomático del béisbol como ‘out of the park’, también para el traductor humano, ya que en el caso de no estar familiarizado con el deporte ni con la expresión, los sistemas automatizados tampoco pueden ayudarle.

En resumen, podemos concluir que los resultados del análisis muestran que las expresiones metafóricas e idiomáticas continúan siendo un punto ciego de la TA. Por ello, una traducción de calidad dependería del factor humano, bien sea mediante post-edición o traducción humana directa. Aun así, puede resultar complicada, como hemos visto en el último ejemplo comentado sobre las traducciones de ‘out of the park’.

Referencias bibliográficas

Baker, Mona. 1992. *In other words – A Coursebook of Translation*. New York: Routledge.

Conca, Maria & Guia, Josep. 2014. *La fraseologia. Principis, mètode i aplicacions*. Valencia: Bromera /Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana.

Cambridge Dictionary [versión en línea].
<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/>.

Collins Dictionary [versión en línea].
<https://www.collinsdictionary.com/us/dictionary/english/>.

Corpas, Gloria. 1997. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

- Corpas, Gloria. 2000. Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología. En G. Corpas (ed.), *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción* (pp. 483-522). Granada: Comares.
- Díaz Cintas, Jaume y Anderman, Gunilla. 2009. *Audiovisual Translation. Language Transfer on Screen*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Díaz Cintas, Jaume y Remael, Aline. 2014. *Audiovisual Translation: Subtitling*. London/New York: Routledge.
- Díaz Cintas, Jaume y Remael, Aline. 2020. *Subtitling. Concepts and Practices*. London/New York: Routledge.
- Dwyer, Tessa. 2017. *Speaking in Subtitles: Revaluating Screen Translation*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Fernando, Chitra & Flavell, Roger. 1981. *On Idiom. Critical Views and Perspectives*. Exeter: University of Exeter.
- Fuentes-Luque, Adrián & Santamaria, Alexandra. 2020. Machine translation systems and guidebooks: an approach to the importance of the role of the human translator. *Onomázein Special Issue VII. Tourism, Discourse, Languages and Translation*, 63-82.
- Gibbs, Raymond W., Nayak, N. P. & Cutting, C. 1989. How to kick the Bucket and Not Decompose: Analyzability and Idiom Processing. *Journal of Memory and Language* 28, 576-593.
- Gibbs, Raymond W., & O'Brien, Jennifer E. 1990. Idioms and mental imagery: The metaphorical motivation for idiomatic meaning. *Cognition* 36, 35-68.
- Gibbs, Raymond W. 1996. Why many concepts are metaphorical. *Cognition* 61, 309-319.
- Gibbs, Raymond W., Bogdanovich, J. M., Sykes, J. R., & Barr, D. J. 1997. Metaphor in Idiom Comprehension. *Journal of Memory and Language* 37, 141-154.
- Gibbs, Raymond W. 2001. Proverbial themes we live by. *Poetics* 29, 167-188.
- Labarta Postigo, María. 2020. A metaphorical map of subtitling. Idiom vs. explicit meaning in translated filmic texts. *Babel* 66 (1), 46-69
- Labarta Postigo, María. 2021. ¿Se te ha ido la olla? o ¿você é maluco? vs. are you (fucking) nuts?: La traducción de locuciones del inglés en series de TV por internet. *Lengua y Habla* 25, 319-343.

Lakoff, George & Johnson, Mark. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.

Lakoff, George. 1993. The Contemporary Theory of Metaphor. In A. Ortony (Ed.), *Metaphor and Thought* (2nd ed.) (pp. 202-251). Cambridge: Cambridge University Press.

Merrian-Webster Dictionary [versión en línea]. <https://www.merriam-webster.com>

Newmark, Peter. 1988. *A textbook of translation*. New York: Prentice Hall International.

Diccionario de la lengua española. Real Academia Española, 23.^a ed., [versión en línea], <https://dle.rae.es>

Trim, Richard. 2007. *Metaphor Networks. The Comparative Evolution of Figurative Language*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Van Lawick, Heike. 2006. *Metàfora, fraseologia i traducció. Aplicació als somatismes en una obra de Bertold Brecht*. Aachen: Shaker Verlag, Beihefte zur Zeitschrift für Katalanistik.

ⁱ <https://www.english-corpora.org/tv/>

ⁱⁱ (1) <https://translate.google.es/>, (2) <https://www.deepl.com/translator>, (3) <https://www.spanishdict.com/translate/SpanishDict>, (4) <https://translate.systran.net/translationTools/text?lang=es>

ⁱⁱⁱ <https://grammarist.com>

^{iv} <https://www.americanfootballassn.com>

^v <https://baseballrulesacademy.com>

^{vi} La TA de cada texto del análisis se presenta en la tabla correspondiente tal y como la proporciona el sistema de TA, sin que haya sido realizada ninguna corrección. Sirva esta aclaración no sorprenderse de que algunas traducciones contengan errores de diferente índole, que no están sistemáticamente señalados ni corregidos.

^{vii} La escena correspondiente a este ejemplo muestra a una pareja cenando en un restaurante. En el momento del diálogo les han servido un guiso de pato. Claire, la protagonista ha bebido mucho y se le traba la lengua al hablar, cuando felicita a los camareros por la calidad del pato. Esto explica algunas palabras de los subtítulos, como ‘Youse guys’ en lugar de ‘You guys’.

Título del artículo: El reto de las metáforas deportivas: Traducción automática vs. Traducción humana
The challenge of translating sports metaphors: Machine Translation vs. Human Translation

Autora

María Labarta Postigo
Universidad de Valencia, IULMA
maria.labarta@uv.es

Datos curriculares

María Labarta Postigo es profesora de la Facultad de Filología, Traducción y Comunicación de la Universidad de Valencia (UV, España). Se licenció en Filología Germánica e Hispánica en la Universidad Libre de Berlín (FU, Alemania), donde también completó sus estudios de doctorado en Lingüística e Informática. Antes de trabajar en la UV, fue profesora durante varios años en la FU Berlin. Ha realizado proyectos de investigación en otras universidades extranjeras de: Nueva Zelanda (UC), EEUU (UC Berkeley, CUNY), Brasil (UFBA, UERJ), Argentina (UBA) y Noruega (UiO). Sus principales áreas de investigación son la Enseñanza de Lenguas Extranjeras, la Comunicación Intercultural y el Análisis Crítico del Discurso, la Traducción Audiovisual y la Traducción Multilingual